

# 尚 SHANG

点石成金

MONIQUE PEAN

*Magic Designer*

*-Monique Pean*

专访奢华名表播威

(BOVET 1822)

总裁Mr.Pascal Raffy

打造公主时尚舞台

*-Toni Maticevski*

专访网球明星张德培

*Interview with Tennis*

*Star-Michael Chuang*

Hornblower游艇派对

*Hornblower Cruise Party*

专访神韵艺术团领舞 - 王琛

*Interview with Chen Wang*

\$4.99US



0 74470 26511





106

EVENTS: 88 RUE DU RHONE BRINGS GOOD LUCK IN THE FABERGÉ BIG EGG HUNT

精彩活动: 复活节寻蛋 88 RUE DU RHONE 带来好运连连

92

BEAUTY CONCEPT: SHINING WHITE  
美妆新概念: 美白防晒两不误

94

SKINCARE CONVERSATIONS: TIME TO EXFOLIATE

护肤指南: 肌肤的信号? 该去角质了!

98

PERFUME GARDEN: GLAMOROUS FRAGRANCE FOR MEN

香氛花园: 魅力男香

## LIFESTYLE 品味生活

100

EDITOR DAILY: ART AND FASHION-DOVER STREET MARKET NEW YORK

编辑日记: 艺术与时尚的结合  
- Dover Street Market New York

102

ON THE WHEELS: SUPERCARS

汽车之旅: 强化作品陆续登场 超跑市场紧急升温

108

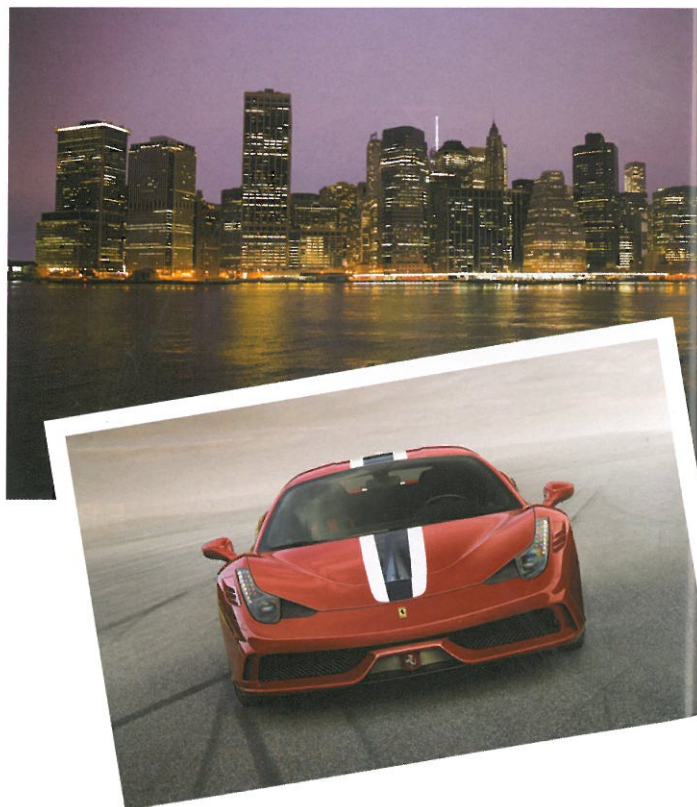
EDITOR'S DIARY: HORNBLOWER CRUISE PARTY

编辑体验: Hornblower 游艇派对

110

COVER STORY: INTERVIEW WITH CHEN WANG

封面人物故事: 专访神韵艺术团领舞 - 王琛





# 复活节寻蛋

88 RUE DU RHONE带来好运连连

## 88

RUE DU RHONE

编辑: Han Mei 图片来源: Moises De Pena

**今**年春天，纽约市成为了全球最大复活节寻蛋活动的主办城市。这是继2012年伦敦之后，该活动的第二次盛大举办。在4月1日至4月26日期间，超过250个由尖端艺术家、设计师、建筑师、珠宝师所创作的复活节彩蛋将被秘密安置在纽约5个区的公共场所，带

有魔力的童话故事将引领着公众去寻找它们。本次活动由著名珠宝品牌法贝热 (Fabergé) 赞助，100%支持慈善事业，为纽约市的儿童筹款，并帮助拯救濒临灭绝的亚洲象和它们的栖息地。

在此次活动中，由传奇制表师

Raymond Weil的孙子所成立的88 RUE DU RHONE钟表公司与国际知名韩国艺术家Ran Hwang强强合作，其带来的复活节彩蛋设计尤为引人注目。大胆的用色加上美轮美奂的雕刻艺术，着实为一场视觉盛宴。



Ran Hwang称，莱拉海勒画廊（Leila Heller gallery）邀请她参与到此次的复活节彩蛋活动中来。同时，这也是她第一次为蛋形做设计。这个精巧绝伦的设计耗费了她一个半月的时间。

我选择运用时尚界的材料来创造出不朽的意象。复活节彩蛋上的纽扣既可以被看作是普通的人类，同时也犹如稀世珠宝般珍贵...在我的工作中，针是用来固定各个纽扣的。每个纽扣都可以在针和墙之间自由移动，这象征着人类的欲望不受任何限制。

--Ran Hwang

88 RUE DU RHONE的复活节彩蛋设计秉承了公司独立自主的企业家精神，体现了瑞士工艺的精湛和联合创始人兼首席执行官—Pierre Bernheim的成功。无论是88 RUE DU RHONE的钟表系列还是Ran Hwang的设计作品，无处不传递着祝福。品牌名称中的“8”象征着富裕，而大红色的复活节彩蛋则预示了好运气。

此次的复活节寻蛋活动，法贝热（Fabergé）用宝石作为奖品来激励公众积极参与找寻所有的彩蛋。在苏富比拍卖行（Sotheby's）和Paddle8网络拍卖的支持下，法贝热（Fabergé）将通过拍卖一颗独一无二的复活节彩蛋把整个活动推向高潮！



FABERGÉ  
presents  
**THE  
BIG  
EGG  
HUNT**  
*New York*

# Shang Magazine 2014 May/June

<http://ebook.shangmag.com/20140426/index.html#p=108>

Translated by Nakili (Asian Art Works), DS LEE

## Events: 88 Rue Du Rhone brings good luck in the Faberge Big Egg Hunt

This Spring, New York city has become the host city of the world's largest Big Egg Hunt event. This was the second time this event has been organized, after held in London in 2012. From April 1<sup>th</sup> to 26<sup>th</sup>, over 250 Big Eggs have been created by cutting-edge artists, designers, architects and jewelry designers. All eggs have been installed in the public areas of 5 blocks in NY. The magical stories will lead people to find them. This event was sponsored by the famous jewelry brand 'Faberge', which absolutely supports the charity. They have raised money for children in New York city and to save endangered Asian elephants and their habitats.

In this event, the clock and watch company 'RUE DU RHONE'---founded by the grandson of the legendary watchmaker Raymond Weil— has collaborated with the Korean well-known artist Ran Hwang. The Egg design created by her was so striking. The color is bold and the sculpture is beautiful.

Ran Hwang said, Leila Heller gallery invited her to join this event. And it is her first time to design for an egg shape. This works took her one and a half month.

'I choose materials from fashion industry to create immortal image. The buttons on Egg can be seen as ordinary human or rare treasures. In my works, pins were used to fix every buttons. Every button can move freely from pins to wall, it can be read as human desire which is not restricted.

-----Ran Hwang

88 RUE DU RHONE's egg design is in accordance with the independent spirit of the company and reflects the success of Pierre Bernheim who is the co-founder and chief executive of the company. Also, it reflects the exquisite Swiss craft. No matter 88 RUE DU RHONE's watch series or Ran Hwang's design works, everything conveys happiness. 8 is a symbol of affluence, the red color indicates good luck.

In this event, Faberge used gem as a prize to motivate the public to look for all the eggs. In the support of Sotheby's and Paddle 8 online auction, Faberge pushes the activities to a climax through the auction of an unique egg.

## Shang Magazine 2014 May/June

<http://ebook.shangmag.com/20140426/index.html#p=108>

Translated by DS LEE

Events: 88 Rue Du Rhone 이 Faberge Big Egg Hunt 에 좋은 행운을 가져다 준다.

올 봄, 뉴욕시에는 세계에서 가장 큰 Big Egg Hunt 행사의 주최도시가 된다. 2012 년 런던에서 치뤄진 이래로 이번이 두 번째로 행사가 조직되었다. 4월 1일부터 26일까지, 250 개가 넘는 큰 에그들은 최첨단의 아티스트, 디자이너, 건축가, 보석 디자이너들에 의해 창작되어 왔다. 모든 에그들은 뉴욕 도시내 5 블럭의 공공 장소에 설치되어 왔다. 마법과도 같은 이야기들이 사람들로 하여금 그것들을 찾도록 이끌 것이다. 이 행사는 유명한 보석 브랜드이며 전적으로 자선 기금모음을 지지하는 'Faberge'에 후원을 받고 있다. 그들은 뉴욕의 어린이들을 위해, 그리고 위험에 처한 아시안 코끼리와 그들의 서식처를 보호하기 위해 자금을 모아왔다.

이번 행사에서, 전설적인 시계장인 Raymond Weil 의 손자에 의해 설립된 시계 회사인 'Rue Du Rhone'이 널리 알려진 한국인 아티스트 란 황과 합작하였다. 그녀가 만들어낸 에그는 매우 인상적이다. 색은 대담하고 조각작품은 아름답다.

란이 말하기를, Leila Heller Gallery 가 그녀에게 이 행사에 참여하기를 초대했다고 한다. 그리고 이것은 처음으로 그녀가 에그 형태에 디자인하는 것이라고 했다. 이 작업은 한달 반이 걸렸다고 한다.

“나는 영원한 이미지를 창조하기 위해 패션산업의 재료들을 선택한다. 에그위의 단추들은 보통의 사람 혹은 흔하지 않은 보물들로 보여진다. 나의 작품들에서, 핀은 개개의 단추를 고정하기 위해 쓰여진다. 모든 단추는 핀에서 벽으로 자유롭게 움직일 수 있다. 이것은 제한되지 않은 인간의 욕망으로 읽혀질 수 있다.”- 란 황

88 Rue Du Rhone 의 에그 디자인은 회사의 독립 정신과 일치하고, 회사의 공동 설립자이며 대표이사인 Pierre Bernheim 의 성공을 반영한다. 그리고 이것은 정교한 스위스의 공예 기술을 반영하기도 한다. 88 Rue Du Rhone 의 시계이든 란 황의 디자인 작품이든, 모든 것은 행복을 전달한다. 8 은 풍요로움의 상징이고 빨간색은 행운을 뜻한다.

이번 행사에서, Faberge 는 대중들이 모든 에그를 찾는 데에 대한 상금으로 보석을 이용하였다. Sotheby's 와 Paddle 8 의 온라인 옥션 지원으로, Faberge 는 행사의 활동들이 독특한 에그의 옥션을 통해 클라이맥스에 이르도록 힘쓰고 있다.